

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書
(出國類別：考察)

國立臺灣交響樂團-2009 兩岸藝文交流-交響之旅
出國報告

服務機關：國立臺灣交響樂團

出國人員：國臺交團長等 91 人

出國地點：中國北京

出國時間：民國九十八年十月廿八日

至民國九十八年十月卅一日

報告日期：民國九十八年十二月廿三日

目次

壹、前言

貳、目的

參、音樂會暨參訪行程

肆、國家大劇院簡介

伍、樂團編制

陸、國家大劇院音樂廳演出小海報

柒、參訪心得與建議

前言

兩岸具有中華文化的共同基礎，文化與學術的交流是兩岸互動過程中最需優先進行的活動，藉此讓兩岸樂界及民眾觀摩學習不同的文化風格與民族風貌，開拓生活視野，建立新世界觀。國立臺灣交響樂團自 2005 年起即派員出訪福建、北京、上海、廣州等音樂院及藝術團體展演場所學習相關實務經驗，於今(2009)年度繼 1988 年訪問韓國之後，再度全團友好參訪北京演出。並聘請曾與國臺交樂團多次合作演出經驗之現任布達佩斯 MAV 交響暨管弦樂團總指揮湯瑪斯·蓋爾 Tamás Gál 擔任客席指揮。除安排多首膾炙人口的台灣民謠，使中國的同胞親自體驗不同文化對音樂的迴響與激盪外，更以柴可夫斯基作品展現國臺交之演奏實力。本次能順利出訪特別感謝行政院文化建設委員會、財團法人台灣省文化教育基金會、頂新國際集團、台東興業股份有限公司謝忠弼董事長、功學社商貿有限公司等鼎力襄贊。當天音樂會的演出除創造出融洽的交流氛圍外，更達到建立兩岸合作模式，以國際視野共尋未來發展的交集。

目的

一、開啓兩岸國際藝術交流平臺

透過參訪及音樂會演出，促進兩岸文化藝術團體相互交流、彼此觀摩，藉以增進整體音樂素質，並開拓深廣視野。

二、開拓國際視野，與世界接軌

透過本活動的舉辦，拓展國內樂團新視野，讓兩岸音樂學者及團體集結在國藝術文化區域，讓中國的民眾沉浸在兩岸文化與多元音樂的氛圍中，藉此將兩岸藝術文化的進步與發展向外傳遞遠播。

三、擴大交流效益，提昇整體素質

經由此次北京演出之機會提升國立臺灣交響樂團之國際能見度，提升演出水準，進而提供國內樂團與中國樂界交流管道。

音樂會暨參訪過程

一、行程表

2009/10/28

搭機啓程

2009/10/29

音樂會演出 北京國家大劇院

2009/10/30

參訪 故宮

頤和園

2009/10/31

搭機回程

二、音樂會

(一)演出時間、地點

98 年 10 月 29 日(四)19:30 中國國家大劇院

(中國北京市西城區西長安街 2 號)

(二)演出曲目

1.柴可夫斯基：第 5 號交響曲

2.鮑元愷：台灣音畫

3.台灣民謠組曲

(三)客席指揮：湯瑪斯·蓋爾 Tamas Gal

(四)演出團員：國立臺灣交響樂團團員

(五)演出紀實

國立臺灣交響樂團在 10 月 29 日首次登上北京國家大劇院舞台，經過多次返場謝幕，現場觀眾的掌聲仍如雷貫耳，當樂團奏出一曲北京愛樂者耳熟能詳的《高山青》時，這首安可曲讓現場觀眾的情緒再度達到高潮，觀眾即隨著樂曲響起有節奏的掌聲，響遍劇院。

此次的北京行讓樂團再度與國際樂壇接軌，國臺交這次帶往北京的曲目包括鮑元愷的《台灣音畫》與柴可夫斯基《e 小調第五號交響曲》，由匈牙利籍指揮家湯瑪斯·蓋爾(Tamas Gal)擔任指揮，前者表現中國作曲家對台灣的想像；後者則是氣勢澎湃的樂音，這樣的曲目對於北京樂迷來說，既有獨特性，也滿足對古典音樂的要求。

北京當地媒體包括北京日報、新華網、中國網及中評社等，對於國立臺灣交響樂團此行及演奏頗多報導，對於作曲家鮑元愷的《台灣音畫》表示肯定。

《台灣音畫》共分為〈玉山日出〉、〈安平懷古〉、〈宜蘭童謠〉、〈恆春鄉愁〉、〈泰雅情歌〉、〈鹿港廟會〉、〈龍山晚鐘〉、〈達邦節日〉8 個部分，其中，中國網指出：「樂團在匈牙利籍指揮家湯瑪斯·蓋爾的指揮下，用詩一樣的音樂語言，將台灣的美景演繹的美輪美奐。聽眾在台灣藝術家們演奏中，仿佛看到台灣玉

山噴薄欲出的紅日，聽到了宜蘭童謠中《天黑黑》的親切旋律，感受到鹿港小鎮廟會的歡快熱烈，觸摸到寶島中央山脈的雄渾與剛健。」劉玄詠團長表示：本次的賣座相當好，雖然北京的樂迷水準還有待加強，但是對樂團來說，每一次出國，就會多一次凝聚士氣的機會，回來也會更上層樓。當地音樂界專業人士對於國臺交表現，深具信心，目前已經接獲國家大劇院明年的再度邀訪，就是最好的證明。除了為國臺交所有參與的團員與工作人員鼓掌之外，也對於樂團的未來充滿信心。

出國一趟不易，國臺交除了感謝文建會大力支持近兩百萬的旅費之外，也向頂新國際集團、謝忠弼董事長尋求贊助，並感謝中國國家大劇院、財團法人台灣音樂文化教育基金會、功學社及台商等對於樂團的支持，而讓樂團沒有後顧之憂，令人相當感動。本次的北京出訪是國臺交繼 1988 年訪問韓國之後，再度全團友好參訪演出，除了音樂會創造出融洽的交流氛圍外，也讓北京市民認識了來自台灣歷史最悠久的交響樂團，進而使當地觀眾對台灣文藝的有了接觸，而達成雙贏之效。



國臺交團員抵達北京



國家大劇院舞台與觀眾席



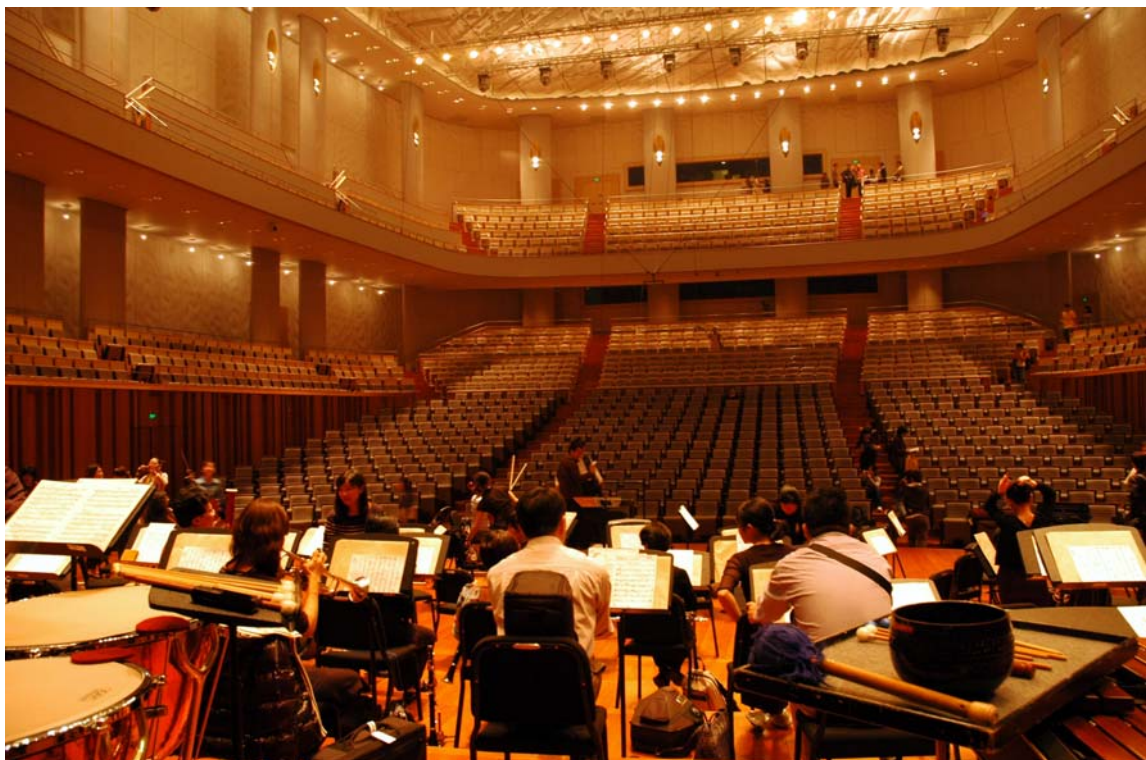
樂團彩排



客席指揮/湯瑪斯·蓋爾 Tamas Gal



國臺交團員與客席指揮於劇院外合照



由舞台觀看國家大劇院觀眾席



音樂會後樂團於劇院內合照



劉玄詠團長與作曲家鮑元愷老師



劉玄詠團長與頂新國際集團藤總經理

三、北京故宮及頤和園參訪

(一)北京故宮參訪

10月30日一早，全團趨車前往北京故宮及頤和園參訪。北京故宮是明、清兩朝皇帝的宮殿。從明永樂年起，明成祖集中全國匠師，征調了二、三十萬民工和軍工興建而成的宮殿組群。清朝沿用以後，只是部分經過重建和改建，總體佈局基本上沒有變動，為中國國家重點保存文物之一。正由於故宮為古典中國的代表之一，更是帝制中國的權力核心，所以我們特地前來參訪，當天遊客如織，人潮眾多，無草無樹的宮廷裡，一股股凜冽的冷風，伴著我們自「外朝」走向「內廷」，感受著皇宮的宏大。



參訪北京故宮



正大光明殿_北京故宮



團員合影_北京故宮



北京故宮一隅

(二)頤和園參訪

頤和園位於北京的西北郊，前身叫清漪園，於清朝乾隆時期(1750 年)修建完成，1860 年清漪園被英法聯軍焚燒，1888 年慈禧太后動用 3000 萬兩重建，花了 10 年時間竣工並改名為頤和園，成為慈禧太后垂簾聽政的所在；頤和園佔地 290 公頃，其中水面就佔了 3/4 面積，利用萬壽山、昆明湖當基底，以杭州西湖的風景當藍圖，融合中外各地建築精華的建築風格建造的天然山水園，也是一座保存最完整的皇家園林，頤和園並於 1998 年 12 月 2 日被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，更被譽為世界幾大文明之一的有力象徵。



北京頤和園一隅



團員合影 1_北京頤和園



團員合影 2_北京頤和園



遠眺頤和園



賦歸(於北京機場)

國家大劇院簡介

國家大劇院位于北京市心臟地帶，西長安街沿綫，與人民大會堂和天安門廣場相鄰，占地面積 11.89 萬平方米，總建築面積 21.75 萬平方米（包括地下車庫近 4.66 萬平方米）。

國家大劇院主體建築為獨特的殼體造型，高 46.68 米，地下最深 32.50 米，周長達 600 余米。殼體表面由 18398 塊鈦金屬板和 1226 多塊超白玻璃巧妙拼接，營造出舞臺帷幕徐徐拉開的視覺效果。殼體周圍是面積達 3.55 萬平方米的人工湖及由大片綠植組成的文化休閒廣場，不僅美化了大劇院外部景觀，也體現了人與自然和諧共融的理念。

國家大劇院北入口與地鐵天安門西站相連在入口處設有售票廳，走過波光粼粼、夢幻仙境般的 80 米水下長廊，從橄欖廳乘扶梯而上便進入了大劇院內部的公共大廳，三個專業劇場展現于眼前：中間為歌劇院、東側為音樂廳、西側為戲劇場，三個劇場既相對獨立又可通過空中走廊相互連通。歌劇院 2398 席（含站席），主要演出歌劇、舞劇等；音樂廳 2019 席（含站席），用于演奏大型交響樂和民族樂；戲劇場 1035 席（含站席），以上演戲曲、話劇等為主。

在國家大劇院內，除了三大專業劇場和一個試驗小劇場以外，還設有水下長廊、展廳、橄欖廳、圖書資料中心、新聞發布廳、天臺活動區、紀念品店、咖啡廳等為豐富大眾文化生活而創造的活動區域，可謂展現大劇院無限魅力的“第五空間”。徜徉其中，將會感受藝術的陶冶，獲得精神上的愉悅。

大劇院內設有齊全的劇院配套設施，包括化妝間、練琴房、排練廳、指揮休息間、演員休息廳、演員候場區、換裝間、道具間、繪景間、貴賓廳、禮儀大廳等。

國立臺灣交響樂團編制

Members of NTSO

團長 Director

劉玄詠 LIU, Suan-Yung

副團長 Deputy Director

曾能汀 TSENG, Nan-Ting

秘書 Secretary

錢降珠 CHING, Chiang-Chui

演出活動組組長

Chief of Performance Division

林佳瑩 LIN, Chia-Ying

企劃行銷組組長

Chief of Planning and Marketing Division

彭英來 PENG, Ing-Lai

研究推廣組組長

Chief of Research and Promotion Division

黃馥茗 HUANG, Fu-Ming

資料組組長

Chief of Music Data Division

曾能汀 TSENG, Nan-Ting (兼代)

行政室主任

Chief of General Affairs Office

劉貞伶 LIU, Jen-Lin (兼代)

人事室主任

Chief of Personnel Officer

錢降珠 CHING, Chiang-Chui (兼代)

會計室主任

Chief of Accounting Officer

林淑真 LIN, Shu-Jen

樂團首席 CONCERTMASTER

謝佩殷 HSIEH, Pei-Yin

張容騰 CHANG, Jung-Teng

助理首席 ASSISTANT CONCERTMASTER

林祐丞 LIN, You-Cheng

第一小提琴 FIRST VIOLIN

陳佩汝 CHEN, Pei-Ju

張致遠 CHANG, Chih-Yuan

蕭偉瑜 HSIAO, Chien-Yu

廖秋萍 LIAO, Chiu-Ping

尤儷璇 YU, Li-Hsuan

莊雅如 CHUANG, Ya-Ju

葉育宗 YEH, Yu-Tsung

江惠君 CHIANG, Hui-Chun

陳慧珊 CHEN, Hui-Shan

謝宗翰 HSIEH, Tsung-Han

◎張玉祥 CHANG, Yu-Shiang

◎馮璞 FENG, Pu

◎林郁涵 LIN, Yu-Han

◎劉冠妍 LIU, Kuan-Ching

第二小提琴 SECOND VIOLIN

◎徐晨又 HSU, Chen-Yu

吳昭良 WU, Chao-Liang

張藝獻 CHANG, I-Hsien

陳以先 CHEN, I-Hsien

蔡麗甘 TSAI, Li-Gan

李香瑩 LEE, Hsiang-Ying

☆歐佩怡 OU, Pei-Yi

官貞余 KUAN, Jen-Yu

□林盈君 LIN, Ying-Chun

☆何婷涵 HO, Ting-Han

◎吳俊良 WU, Chun-Liang

◎黃柏璇 HUANG, Bo-Hsuan

◎陳俞汎 CHEN, Yu-Fan

中提琴 VIOLA

◎陳宜君 CHEN, Yi-Chun

▲蕭惠珠 HSIAO, Hui-Chu

裘宗餘 CHIU, Tsung-Yu

陳美秀 CHEN, Mei-Shiu

謝敏玉 HSIEH, Min-Yu

紀霽婕 CHI, Pei-Jie

王彩鳳 WANG, Tsai-Feng

曾慶琳 TSENG, Ching-Lin

◎張菱津 CHANG, Ling-Gin

◎蘇怡菱 SU, I-Ling

大提琴 CELLO

◎李百佳 LEE, Pai-Chia

▲黃佳文 HUANG, Chia-Wen

鍾炳宜 CHUNG, Bing-Yi

李佩蓉 LEE, Pei-Jung

鍾鑽宇 CHUNG, Jen-Yu

林怡芬 LIN, I-Fen

古昀申 KU, Yun-Shen

張偉儷 CHANG, Wei-Li

黃惠專 HUANG, Hui-Chuan

□張家綺 CHANG, Chia-Chi

◎莊惠淳 CHUANG, Hui-Chun

低音提琴 DOUBLE BASS

△呂孟君 LU, Meng-Chun

李青芳 LEE, Ching-Fang

戴佩勳 DAI, Pey-Shiun

江秀如 CHIANG, Show-Ju

劉雅薇 LIU, Ya-Wei

簡秀錦 CHIEN, Hsiu-Chin

長笛 FLUTE

◎陳麗明 CHEN, Li-Ming

陳錦雲 CHEN, Ching-Yun

陳師君* CHEN, Shih-Chun*

(*兼短笛 Piccolo)

雙簧管 OBOE

△薛秋雯 HSUEH, Chiu-Wen

張美慧 CHANG, Mei-Hui

□王瑜沛 WANG, Yu-Pei

☆翁悠芳* WENG, Yu-Fang*

(*兼英國管 English horn)

單簧管 CLARINET

◎孫靜玉 SUN, Ching-Yu

蕭也琴 HSIOU, Yee-Chin

謝佩君* HSIEH, Pei-Jun*

(*兼低音單簧管 Bass clarinet)

低音管 BASSOON

◎李勤一 LEE, Chin-I

黃心怡 HUANG, Hsin-Yi

林鈞如* LIN, Chuan-Ju*

(*兼倍低音管 Contra bassoon)

法國號 FRENCH HORN

◎王姿蓉 WANG, Chi-Zong

吳榮龍 WU, Jung-Lung

陳雪琪 CHEN, Hsueh-Chi

蔡佩津 TSAI, Pei-Chin

◎曹子勉 TSAO, Yu-Mien

小號 TRUMPET

◎周勝駿 CHOU, Sheng-Chun

張中茗 CHANG, Skye

黃士蘇 HUANG, Sui-Ho

長號 TROMBONE

◎黃仲浩 HUANG, Chung-Hao

羅嘉琦 LO, Chia-Chi

低音長號 BASS TROMBONE

蘇偉勝 SU, Wei-Shang

低音號 TUBA

梁國霖 LIANG, Guo-Ling

打擊 PERCUSSION

△蔡哲明 TSAI, Che-Ming

林育珊 LIN, Yu-Shan

◎程衛強 CHENG, Wei-Chiang

◎袁曉彤 YUAN, Hsiao-Tung

◎徐千洲 HSU, Chien-Chou

◎廖文豪 LIAO, Wen-Hao

◎黃綉丹 HUANG, Hsiu-Tan

◎陳言諾 CHEN, Yen-No

豎琴 HARP

王郁文 WANG, Yuh-Wen

◎聲部首席 Principal

△代理首席 Acting Principal

▲聲部副首席 Co-Principal

☆職務代理人 Acting Orchestra Member

◎協演人員 Guest Orchestra Member

□留職停薪 On Leave without pay

演奏組組員

Officer of Performance Division

陸慧 LUH, Hueih

陳俐君 CHEN, Li-Chun

林詩訓 LIN, Shih-Hsun

林鍵翔 LIN, Chien-Hsiang

*中提琴、大提琴與低音提琴聲部依演出場次輪流座次

Musicians of Viola, Cello & Double bass section rotate their seats on a programme basis.

國家大劇院音樂會小海報

2009国家大剧院秋季演出季
2009 Autumn Season of NCPA

演出曲目

柴科夫斯基:

e 小调第五号交响 第一乐章 行板 - 生气蓬勃的快板
第二乐章 略带自由感的如歌行板
第三乐章 中庸的快板
第四乐章 终曲, 庄严的行板 - 活泼的快板

中场休息 Intermission

鲍元恺:

交响组曲《台湾音画》

1. 玉山日出
2. 安平怀古
3. 宜兰童谣
4. 恒春乡愁
5. 泰雅情歌
6. 龙山晚钟
7. 山地节日

具体曲目以当日演出为准

Mercedes-Benz

中國銀行
BANK OF CHINA

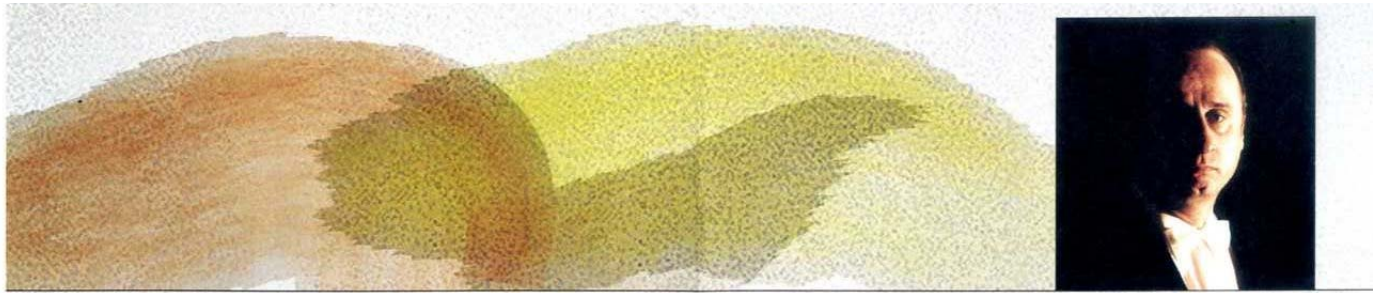
国家大剧院战略合作伙伴

Strategic Partner of National Centre for the Performing Arts

台湾

交响乐团 音乐会

2009年10月29日 19:30
国家大剧院·音乐厅



乐团介绍

台湾交响乐团创立于1945年，是台湾音乐史上最悠久的交响乐团，创团团长为蔡继坤教授。自创团以来，邀请了台湾及来自世界各地的优秀音乐家参与演出，缔造出许多音乐界的纪录：1948年演出贝多芬第九号交响曲《合唱》，盛况空前；创办台湾最早的音乐杂志《乐学》双周刊；更是第一个举行全省巡回演出的交响乐团等。1999年，乐团更名为“台湾交响乐团”。

在历任团长与现任团长刘玄咏的辛勤耕耘下，台湾交响乐团积累了丰富的经验。不仅开省内大型音乐艺术季之先河，演出著名歌剧如《魔笛》、《茶花女》、《弄臣》等。一些台湾创作的大型歌剧如《第一百个新娘》，舞剧《走西口》等也深受各界好评。

六十年来，受邀与该团合作的国际团队及艺术家不计其数，包括柏林爱乐重奏团、罗马尼亚国家交响乐团以及傅聪、莫华伦、祖克曼、莎拉张等，乐团也曾分别应邀到美国、欧洲、南非等国演出。

指挥介绍

托马斯·盖尔目前担任布达佩斯MAV交响及管弦乐团总指挥，及法兰兹·李斯特音乐学院教授。在1985年到1988年间，他任职于佩克斯交响及管弦乐团，担任指挥。从1986年以后数年间，他都是耐尔贝特国际音乐营的首席指挥及音乐指导，并使这个年度夏令盛会，在音乐界的地位声望逐年增长。

他一直固定应邀担任匈牙利各大交响及管弦乐团的客座指挥。同时，他也在欧洲、中国、台湾和美国做巡回演出。例如，他在美国丹佛的科罗拉多音乐节里担任客座指挥的表演，被当地媒体誉为「年度最卖座」的一场成功的表演。1991年，他担任国际班杰明诺·吉格利节在布达佩斯春季庆祝会的首席指挥。此外，托马斯·盖尔亦在匈牙利国家歌剧院每年15到20场演出中担纲客座指挥。

每年，他都会带领他所属的布达佩斯MAV交响及管弦乐团至各个欧洲国家演出。并且，他一直都是札格瑞宾（Zagrabian）交响乐团，柏林交响乐团、和匈牙利爱乐（德国）的正规客座指挥，已有多次跟这些乐团的巡回演出的经验。

 頂新國際集團 Ting Hsin International Group

謝忠弼董事長 Mr. Chong Pi Hsieh

 功學社 KHS

心得與建議

一、心得

這次北京行雖只有 4 天，音樂會僅有一場次，行程雖然短暫緊湊，但仍深深地感受到中國國家大劇院建築的宏偉，以及行政工作人員追求完美及藝術極緻的理念與實踐。國家大劇院不僅讓來自各國的民眾感受硬體建築歷史之美，當下更是積極努力的開創新局，多元且具特色的節目，使在現今全球不景氣的消費市場裡，仍然擁有廣大的聽眾及龐大的財力支援。

國立台灣交響樂團除了是台灣歷史最悠久的交響樂團，也是最早及最持續投入音樂文化教育的交響樂團，不但在籌辦各式音樂節及音樂營等各種活動上早已建立起良好的聲譽，近年來更是努力的策劃推動音樂文化園區的發展，如果每年能夠繼續兩岸藝術交流，除了可彼此觀摩，增進整體音樂素質，開啓兩岸國際藝術交流平臺外，更可讓中國的民眾沉浸在兩岸文化與多元音樂的氛圍中，藉此將兩岸藝術文化的進步與發展向外傳遞遠播。

這次參訪最讓國臺交最感動的就是能與北京當局在實質對等下進行兩岸交流，也要特別感謝各界的協助讓國臺交得以順利成行，我們將記取別人的優點，繼續在自己崗位上努力，以求百尺竿頭更進一步！

二、建議

思想、價值觀念與生活方式之交流，難收立竿見影之效，惟有藉制度化與經常性的交流—不論是人際的親身接觸或資訊的傳遞，才能打破藩籬，打開禁錮的思想與封閉得心靈。鑑此，茲提出兩岸未來的藝術文化交流建議如下：

一、藝文交流：了解兩岸傳統與現代藝文現況，透過各具特色的藝文人士及藝文學術出版品之交流，實質促成兩岸藝文發展。

二、藝文教育：推展兩岸藝文師生互訪、觀摩、研討、及傳習等活動，互相提供

教育發展經驗，提昇兩岸藝文教育水準。

三、藝文傳播：藉由兩岸報紙、書刊、廣播、電視、電影、有聲出版品等傳播事業、出版品以及人員之交流，提供兩岸人民充份資訊，豐富文化生活。